

ROSE-MARIE HUUVA

*A királyok
felosztották földünket
határokat húztak
költözésre kényszerítették
megadóztatták népünket*

*az állam s az Egyház hatalma
egy védtelen nép
irgalmatlan elnyomása*

*ravasz rablók
fondorlattal
ellopták
kisajátították
eladták földjeinket*

*az ősök
tulajdonjoga
a birtoklevelek
mind értéktelenek*

*még őseink sírjai
a nyírfakéreg leplekben nyugvó csontok
sem elegendő bizonyítékok
hogy jogunk lehessen
szülőföldünkhöz*

*Egy király
az Egyház s az állam képviselői
kérnek ma bocsánatot*

*szeretnének könnyedén kibújni
évszázadok bűneinek
felelőssége alól*

*de az ünnepi beszédek
üres szavai
nem adnak legelőt a réneknek*

SIMON MARAINEN

*fényemben forgolódsz
árnyékod virágok közt suhan
szélszenes nap vagy
érezem közelséged*

*időnk elrepül, szerelmünk itt marad
víz mossa
tisztá meleg szíved
a parton
puha fehér kő*

Tillinger Gábor fordításai

NYINA ZAJCEVA

Az emlékfonál

*Az emlékfonál
Megbarázdált,
Eszembe jutott
A gyerekkor.*

*Zöldek a rétek,
Dúsak a füvek,
Anyám a gangon
kendőben.*

*Arcán lány mosoly,
Integet buzgón,
Halk hullám csobban,
Ha kacag.*

*Mama-mamácska,
Ezüstös szócska,
Emlékeimben
Örök leszel.*

Nagy Katalin fordítása